

WEN BAI DUI ZHAO ZI ZHI TONG JIAN

文

白

对照全译

资治通鉴

(精华本)

张宏儒 沈志华 主编

金城出版社

文白 对照全译

资治通鉴

(精华本)

张宏儒 沈志华 主编

文白对照全译

资治通鉴

(~~精华本~~)

策 划 张宏儒 ~~爱博~~ 和欣

主 编 张宏儒 沈 ~~华~~

执行主编 马 怡

编 委 (按姓氏笔画)

马 怡 毛双民 孙家洲

张宏儒 柳 宪 侯 明

袁 熹

第一册

金城出版社

前言

对于喜好中国历史的人，有两部书不可不读。其一为司马迁的《史记》。它是我国古代最伟大的历史著作，第一部纪传体通史，具有几乎无与伦比的价值和品格。其二为司马光的《资治通鉴》。这同样是一部不朽的史学名著，它时间跨度长，系统清晰，内容充实，是我国古代最完善的一部编年体通史，曾被视为君臣士人的必修教科书。就历史文化上的作用与影响来看，《资治通鉴》或许并不下于《史记》。

《资治通鉴》的作者司马光(1019——1086年)，生于北宋中期，字君实，陕州夏县(今山西省夏县)涑水乡人，世称“涑水先生”。其父司马池是进士，官至三司副使，天章阁待制。司马光自幼读经，非常勤奋。他嗜好史学，深思明辨，学识渊博。20岁中进士，后入仕途，是北宋著名的政治家和史学家。

宋仁宗末年，司马光任天章阁待制兼侍讲知谏院。他深感历代史书繁多庞杂，难以周览，立志修撰一部通史，以总结历代兴亡得失，为治国者提供借鉴。宋英宗治平三年(1066年)，他完成了记述自周威烈王至秦二世史事的《通

志》8卷，上呈御览。既而奉英宗之命，设置书局，继续撰写西汉以后的历史。次年，宋神宗即位，赐书名为《资治通鉴》。后宋神宗任用王安石实行新政，司马光持反对态度，并请求离开朝廷。熙宁三年（1070年），司马光出知永兴军（今西安）。后退居洛阳，将书局迁到该地，专事写作。至元丰七年（1084年），全书告成。

《资治通鉴》的修撰，从发凡起例到定稿成书，司马光无不躬亲。他以刘颂、刘恕、范祖禹为助手，先广泛收罗原始资料，标出事目，按时间顺序制成长编。然后，司马光亲自考核史料真伪异同，对长编删润色，最终定稿。《资治通鉴》的修撰共历时19年。其间，司马光全力以赴，夜以继日地工作。到书成时，他65岁，已双目昏花，牙齿无几，记忆力大减，几乎贡献了全部心血。两年后，司马光去世。

《资治通鉴》是一部巨著。全书上起东周（周威烈王二十三年，公元前403年），下迄五代（后周世宗显德六年，公元959年），囊括了1362年的史事。这部书的取材量极大。仅以正史为例：在司马光时代，从《史记》到《新五代史》，正史已多达19部，共计1900余卷，2800余万字。况且《资治通鉴》的取材远不止于正史，还包括杂史、传状、文集、谱录等，至今尚能查明的，约有300余种。而《资治通鉴》全书则为294卷，300余万字，它们是经过繁巨的编纂工作而提炼出来的精华。

《资治通鉴》一书的结构相当严密。该书完全按年、月、日的时间顺序记事，条理清楚整齐。凡是没有日期的史料，都置于该月之末；凡是没有月份的史料，都置于该年之末。

对于前后牵涉多年的重大事件，则采取追述或补叙的方式介绍本末，以阐明全局。这样的体系，使这部浩浩洋洋的巨著成为一个连贯而又层次分明、有血有肉的整体。

司马光撰写此书的主旨，是愿统治者以前世历史为鉴戒，考察改进当今政治，以达到天下太平。这与书名《资治通鉴》是一致的。因此，《资治通鉴》全书以各代的治乱兴衰为线索，在记录历史的同时，分析君主与人臣的品德善恶，军国大事与政策的得失，总结王朝更替的原因和教训。也正是由于这个缘故，政治、军事成为《资治通鉴》内容的重点。

司马光是一个治学认真的学者。他一生著作宏富，文章坚实，连笔迹也很工整。在编撰《资治通鉴》的过程中，司马光审慎地考订史料，或取或舍，都有充足的理由。他将这些考证编为《通鉴考异》30卷，与《资治通鉴》同时完成。司马光又是一个严肃的人。据说，他中进士时参加喜庆宴会，同列都戴花，而他因厌恶华靡而独不戴。后有人劝他不可违背皇命，才戴了一枝。《宋史·司马光传》说他“孝友忠信，恭俭正直，居处有法，动作有礼”，“自少至老，语未尝妄”。作为一个政治家，司马光的思想具有泥古守旧的倾向。他遵循成法，不喜改革，曾激烈地反对王安石变法。他的史论，则强调“圣人之道”，尊王重礼，法善戒恶，多言君主。以上特点形成了《资治通鉴》的风格：严谨、朴素、正统。

但《资治通鉴》的文字绝不缺乏文采。它简洁、通畅，也相当生动。《资治通鉴》对于重大事件的叙述，虽然头绪众多，却铺陈得有条不紊，行文或浓或淡，详略得宜，似将一幅

画卷渐次展开，最终尽现全貌。如记董卓进京，记安史之乱，记甘露之变。《资治通鉴》中的人物描写，往往着墨不多，但却精彩传神，真实自然。如记诸葛亮、司马懿对峙五丈原，记魏徵犯颜苦谏，记李林甫口蜜腹剑。《资治通鉴》中关于战争的记述尤为人称道。这些段落既写战略，又写人物，兼写战争细节，有声有色，引人入胜。如记赤壁之战，记淝水之战，记李愬奇袭蔡州等，它们都是传诵古今的名篇。

《资治通鉴》问世后，引起学者们热烈的兴趣。几百年来，有改编者，注补者，校勘者，评论者，以至形成了“通鉴学”这样一门学问。在改编者中，袁枢(1131—1205年)将《资治通鉴》原文总括为239事，分述各事起迄，编成《通鉴纪事本末》42卷，创造了“纪事本末体”的形式。朱熹(1130—1200年)则以儒家纲常名教为本，模仿孔子《春秋》笔法，将《资治通鉴》改编成《通鉴纲目》59卷，纲为提要，目以叙事，创造了“纲目体”的形式。这两部书虽然各具特色和成就，但它们对《资治通鉴》改动却不是没有缺点的。这两部书在删减《资治通鉴》篇幅的同时，都改变了《资治通鉴》原有的体例和风貌。此外，在我们看来，袁、朱二人对《资治通鉴》内容的删选，也不能尽合今人的眼光。

本书——《文白对照全译〈资治通鉴〉》(精华本)是《资治通鉴》的一个新的选本。对于今日的大多数读者，《资治通鉴》毕竟是一部完成于九百余年前的大书，文字古，篇幅长，其中有些内容读来又未免枯燥。为此，我们从《资治通鉴》中选出了约三分之一的文字，采用文言与白话相对照的形式，复加修订，编成本书。

关于本书的摘选原则,有三个要点。首先,要凝聚《资治通鉴》的精华。本书仍以通贯《资治通鉴》全书的政治、军事史为主题,兼及经济、法律、文化等其他方面,摘录东周至五代 1300 余年中的重大事件和著名人物的言行,浓缩而不割断历史,集中地反映各个时期的基本面貌和变迁。其次,尽可能地保留《资治通鉴》的特点。本书因袭《资治通鉴》的卷次和编年纪事的旧体,择要收录了司马光等史家的评论。这样做的目的,是希望能够不失《资治通鉴》的本貌,又便于读者查阅原书。在以上两点之外,我们还注意选取文字精彩或内容可读性强的段落,以供读者欣赏和学习。

本书以改革出版社 1995 年 8 月出版的《文白对照全译〈资治通鉴〉》(第三版)为底本,进行摘选。选出的文字中,将原文(文言)部分与译文(白话)部分辟为两栏,分段并列,以醒面目,且宜对照。在选编的过程中,发现底本中存在着若干标点舛错和误排字,都一一作了纠正。对某些译文作了修改和润色。

本书由《文白对照全译〈资治通鉴〉》的主编张宏儒及王爱博、蒋和欣先生策划,马怡主持选编。选编人为马怡(第 1—57 卷)、孙家洲(第 58—123 卷)、侯明(第 124—171 卷)、袁熹(第 172—191 卷)、毛双民(第 192—249 卷)、柳宪(第 250—294 卷)。

书中的错误与不当处,敬请读者指正。

本书编委会

2001 年 1 月

目 录

- 第一卷 周纪一 威烈王二十三年至烈王六年
(前 403 至前 370 年) (1)
- 第二卷 周纪二 显王七年至四十八年
(前 362 至前 321 年) (17)
- 第三卷 周纪三 慎靓王二年至赧十七年
(前 319 至前 298 年) (37)
- 第四卷 周纪四 赧王二十年至四十二年
(前 295 至前 273 年) (56)
- 第五卷 周纪五 赧王四十四年至五十八年
(前 271 至前 257 年) (73)
- 第六卷 秦纪一 昭襄王五十二年至始皇帝十九年
(前 255 至前 228 年) (100)
- 第七卷 秦纪二 始皇帝二十年至二世皇帝元年
(前 227 至前 209 年) (124)
- 第八卷 秦纪三 二世皇帝二年至三年
(前 208 至前 207 年) (147)
- 第九卷 汉纪一 高帝元年至二年

	(前 206 至前 205 年)	(167)
第十卷 汉纪二	高帝三年至四年 (前 204 至前 203 年)	(187)
第十一卷 汉纪三	高帝五年至七年 (前 202 至前 200 年)	(201)
第十二卷 汉纪四	高帝八年至惠帝七年 (前 199 至前 188 年)	(223)
第十三卷 汉纪五	高后元年至文帝前二年 (前 187 至前 178 年)	(249)
第十四卷 汉纪六	文帝前三年至前六年 (前 177 至前 174 年)	(270)
第十五卷 汉纪七	文帝前十一年至景帝前二年 (前 169 至前 155 年)	(281)
第十六卷 汉纪八	景帝前三年至后三年 (前 154 至前 141 年)	(299)
第十七卷 汉纪九	武帝建元元年至建元六年 (前 140 至前 135 年)	(330)
第十八卷 汉纪十	武帝元光二年至元朔三年 (前 133 至前 126 年)	(344)
第十九卷 汉纪十一	武帝元朔五年至元狩四年 (前 124 至前 119 年)	(367)
第二十卷 汉纪十二	武帝元狩五年至元封元年 (前 118 至前 110 年)	(390)
第二十一卷 汉纪十三	武帝元封二年至天汉二年 (前 109 至前 99 年)	(402)
第二十二卷 汉纪十四	武帝天汉三年至后元二年 (前 98 至前 87 年)	(425)
第二十三卷 汉纪十五	昭帝始元元年至元凤四年 (前 86 至前 77 年)	(449)

第二十四卷	汉纪十六	昭帝元平元年至宣帝地节二年 (前 74 至前 68 年).....	(464)
第二十五卷	汉纪十七	宣帝地节三年至元康三年 (前 67 至前 63 年).....	(485)
第二十六卷	汉纪十八	宣帝神爵元年至三年 (前 61 至前 59 年).....	(503)
第二十七卷	汉纪十九	宣帝神爵四年至黄龙元年 (前 58 至前 49 年).....	(520)
第二十八卷	汉纪二十	元帝初元元年至永光二年 (前 48 至前 42 年).....	(533)
第二十九卷	汉纪二十一	元帝永光三年至竟宁元年 (前 41 至前 33 年)	(549)
第三十卷	汉纪二十二	成帝建始元年至阳朔元年 (前 32 至前 24 年).....	(570)
第三十一卷	汉纪二十三	成帝阳朔三年至永始三年 (前 22 至前 14 年)	(584)
第三十二卷	汉纪二十四	成帝元延元年至绥和元年 (前 12 至前 8 年)	(601)
第三十三卷	汉纪二十五	成帝绥和二年至哀帝建平元年 (前 7 至前 6 年)	(613)
第三十四卷	汉纪二十六	哀帝建平二年至四年 (前 5 至前 3 年)	(620)
第三十五卷	汉纪二十七	哀帝元寿元年至平帝元始二年 (前 2 至 2 年)	(626)
第三十六卷	汉纪二十八	平帝元始三年至王莽始初元年 (3 至 8 年).....	(642)
第三十七卷	汉纪二十九	王莽始建国元年至天凤元年 (9 年至 14 年)	(657)
第三十八卷	汉纪三十	王莽天凤二年至地皇三年	

	(15 至 22 年)	(667)
第三十九卷 汉纪三十一	淮阳王更始元年至二年 (23 至 24 年)	(679)
第四十卷 汉纪三十二	光武帝建武元年至二年 (25 至 26 年)	(696)
第四十一卷 汉纪三十三	光武帝建武三年至五年 (27 至 29 年)	(707)
第四十二卷 汉纪三十四	光武帝建武六年至十一年 (30 至 35 年)	(718)
第四十三卷 汉纪三十五	光武帝建武十二年至二十二年 (36 至 46 年)	(725)
第四十四卷 汉纪三十六	光武帝建武二十五年至明帝永平三年 (49 至 60 年)	(740)
第四十五卷 汉纪三十七	明帝永平四年至十八年 (61 至 75 年)	(753)
第四十六卷 汉纪三十八	章帝建初元年至元和元年 (76 至 84 年)	(764)
第四十七卷 汉纪三十九	章帝元和二年至和帝永元三年 (85 至 91 年)	(775)
第四十八卷 汉纪四十	和帝永元四年至十五年 (92 至 103 年)	(780)
第四十九卷 汉纪四十一	殇帝延平元年至安帝元初二年 (106 至 115 年)	(789)
第五十卷 汉纪四十二	安帝元初三年至永建二年 (116 至 127 年)	(799)
第五十一卷 汉纪四十三	安帝延光四年至阳嘉二年 (125 至 133 年)	(813)
第五十二卷 汉纪四十四	顺帝阳嘉三年至冲帝永嘉二年 (134 至 145 年)	(825)

第五十三卷	汉纪四十五	质帝本初元年至元嘉元年 (146 至 151 年)	(835)
第五十四卷	汉纪四十六	桓帝延熹二年至延熹三年 (159 至 160 年)	(846)
第五十五卷	汉纪四十七	桓帝延熹七年至九年 (164 至 166 年)	(856)
第五十六卷	汉纪四十八	桓帝永康元年至灵帝建宁二年 (167 至 169 年)	(872)
第五十七卷	汉纪四十九	灵帝熹平元年至光和二年 (172 至 179 年)	(887)
第五十八卷	汉纪五十	灵帝光和四年中平四年 (181 至 187 年)	(898)
第五十九卷	汉纪五十一	灵帝中平五年至献帝初平元年 (188 至 190 年)	(912)
第六十卷	汉纪五十二	献帝初平二年至四年 (191 至 193 年)	(927)
第六十一卷	汉纪五十三	献帝兴平元年至二年 (194 至 195 年)	(943)
第六十二卷	汉纪五十四	献帝建安元年至三年 (196 至 198 年)	(959)
第六十三卷	汉纪五十五	献帝建安四年至五年 (199 至 200 年)	(978)
第六十四卷	汉纪五十六	献帝建安六年至十年 (201 至 205 年)	(999)
第六十五卷	汉纪五十七	献帝建安十一年至十三年 (206 至 208 年)	(1010)
第六十六卷	汉纪五十八	献帝建安十四年至十八年 (209 至 213 年)	(1033)
第六十七卷	汉纪五十九	献帝建安十九年至二十一年	

	(214 至 216 年)	(1047)
第六十八卷	汉纪六十 献帝建安二十二年至二十四年 (217 至 219 年)	(1059)
第六十九卷	魏纪一 文帝黄初元年至三年 (220 至 222 年)	(1075)
第七十卷	魏纪二 文帝黄初四年至明帝太和元年 (223 至 227 年)	(1091)
第七十一卷	魏纪三 明帝太和二年至四年 (228 至 230 年)	(1104)
第七十二卷	魏纪四 明帝太和五年至青龙二年 (231 至 234 年)	(1118)
第七十三卷	魏纪五 明帝青龙三年至景初元年 (235 至 237 年)	(1132)
第七十四卷	魏纪六 明帝景初二年至邵陵厉公正始六年 (238 至 245 年)	(1143)
第七十五卷	魏纪七 邵陵厉公正始七年至嘉平四年 (246 至 252 年)	(1158)
第七十六卷	魏纪八 邵陵厉公嘉平五年至高贵乡公正元二年 (253 至 255 年)	(1171)
第七十七卷	魏纪九 高贵乡公甘露元年至元帝景元元年 (256 至 260 年)	(1191)
第七十八卷	魏纪十 元帝景元三年至咸熙元年 (262 至 264 年)	(1204)
第七十九卷	晋纪一 武帝泰始元年至八年 (265 至 272 年)	(1222)
第八十卷	晋纪二 武帝泰始九年至咸宁五年 (273 至 279 年)	(1236)
第八十一卷	晋纪三 武帝太康元年至五年 (280 至 284 年)	(1252)

- 第八十二卷 晋纪四 武帝太康十年至惠帝元康八年
(289 至 298 年)..... (1267)
- 第八十三卷 晋纪五 惠帝元康九年至永康元年
(299 至 300 年)..... (1284)
- 第八十四卷 晋纪六 惠帝永宁元年太安元年
(301 至 302 年)..... (1294)
- 第八十五卷 晋纪七 惠帝太安二年至永兴元年
(303 至 304 年)..... (1308)
- 第八十六卷 晋纪八 惠帝永兴二年至怀帝永嘉二年
(305 至 308 年)..... (1321)
- 第八十七卷 晋纪九 怀帝永嘉三年至五年
(309 至 311 年)..... (1336)
- 第八十八卷 晋纪十 怀帝永嘉六年至愍帝建兴元年
(312 至 313 年)..... (1355)
- 第八十九卷 晋纪十一 愍帝建兴二年至四年
(314 至 316 年)..... (1371)
- 第九十卷 晋纪十二 元帝建武元年至太兴元年
(317 至 318 年)..... (1387)
- 第九十一卷 晋纪十三 元帝太兴二年至四年
(319 至 321 年)..... (1399)
- 第九十二卷 晋纪十四 元帝永昌元年至明帝太宁元年
(322 至 323 年)..... (1413)
- 第九十三卷 晋纪十五 明帝太宁二年至成帝咸和二年
(324 至 327 年)..... (1429)
- 第九十四卷 晋纪十六 成帝咸和三年至六年
(328 至 331 年)..... (1444)
- 第九十五卷 晋纪十七 成帝咸和七年至成康三年
(332 至 337 年)..... (1460)
- 第九十六卷 晋纪十八 成帝咸康四年至七年

	(338 至 341 年)	(1474)
第九十七卷 晋纪十九	成帝咸康八年至穆帝永和三年 (342 至 347 年)	(1487)
第九十八卷 晋纪二十	穆帝永和四年至六年 (348 至 350 年)	(1504)
第九十九卷 晋纪二十一	穆帝永和七年至十年 (351 至 354 年)	(1520)
第一百卷 晋纪二十二	穆帝永和十一年至升平三年 (355 至 359 年)	(1538)
第一百零一卷 晋纪二十三	穆帝升平四年至海西公太和三年 (360 至 368 年)	(1555)
第一百零二卷 晋纪二十四	海西公太和四年至五年 (369 至 370 年)	(1572)
第一百零三卷 晋纪二十五	简文帝咸安元年至孝武帝宁康三年 (371 至 375 年)	(1588)
第一百零四卷 晋纪二十六	孝武帝太元元年至七年 (376 至 382 年)	(1603)
第一百零五卷 晋纪二十七	孝武帝太元八年至九年 (383 至 384 年)	(1621)
第一百零六卷 晋纪二十八	孝武帝太元十年至十一年 (385 至 386 年)	(1639)
第一百零七卷 晋纪二十九	孝武帝太元十二年至十六年 (387 至 391 年)	(1654)
第一百零八卷 晋纪三十	孝武帝太元十七年至二十一年 (392 至 396 年)	(1672)
第一百零九卷 晋纪三十一	安帝隆安元年 (397 年)	(1694)
第一百一十卷 晋纪三十二	安帝隆安二年 (398 年)	(1710)

第一百一十一卷	晋纪三十三	安帝隆安三年至四年 (399 至 400 年)	(1726)
第一百一十二卷	晋纪三十四	安帝隆安五年至元兴元年 (401 至 402 年)	(1744)
第一百一十三卷	晋纪三十五	安帝元兴二年至三年 (403 至 404 年)	(1765)
第一百一十四卷	晋纪三十六	安帝义熙元年至四年 (405 至 408 年)	(1783)
第一百一十五卷	晋纪三十七	安帝义熙五年至六年 (409 至 410 年)	(1800)
第一百一十六卷	晋纪三十八	安帝义熙七年至十年 (411 至 414 年)	(1822)
第一百一十七卷	晋纪三十九	安帝义熙十一年至十二年 (415 至 416 年)	(1837)
第一百一十八卷	晋纪四十	安帝义熙十三年至恭帝元熙元年 (417 至 419 年)	(1852)
第一百一十九卷	宋纪一	武帝永初元年至营阳王景平元年 (420 至 423 年)	(1869)
第一百二十卷	宋纪二	文帝元嘉元年至四年 (424 至 427 年)	(1886)
第一百二十一卷	宋纪三	文帝元嘉五年至七年 (428 至 430 年)	(1906)
第一百二十二卷	宋纪四	文帝元嘉八年至十二年 (431 至 435 年)	(1923)
第一百二十三卷	宋纪五	文帝元嘉十三年至十八年 (436 至 441 年)	(1938)
第一百二十四卷	宋纪六	文帝元嘉十九年至二十三年 (442 至 446 年)	(1956)
第一百二十五卷	宋纪七	文帝元嘉二十四年至二十七年	